

K R E U Z K I R C H E D R E S D E N

Donnerstag, 15. Juni 1978, 19 Uhr

Freitag, 16. Juni 1978, 19 Uhr

JOHANN SEBASTIAN BACH

Hohe Messe in h-Moll

BWV 232

Ausführende

Solisten	Barbara Hoene	Sopran
	Gisela Pohl	Alt
	Armin Ude	Tenor
	Hermann Christian Polster	Baß
	Walter Hartwig	Violine
	Helmut Rucker	Querflöte
	Gerhard Hauptmann	Oboe d'amore
	Wolfgang Bemann	Oboe d'amore
	Helmut Radatz	Fagott
	Werner Helbig	Fagott
	Kurt Sandau	Trompete
	Lothar Böhm	Horn
	Reiner Ginzel	Violoncello
	Eugen Röder	Kontrabaß
	Herbert Collum	Cembalo
	Hans Otto	Orgel
Chöre	Thomanerchor Leipzig	
	Dresdner Kreuzchor	
Orchester	Dresdner Philharmonie	
Leitung	Hans-Joachim Rotzsch, Thomaskantor	
	Martin Flämig, Kreuzkantor	

Es wird um freundliches Verständnis gebeten, daß beide Abende der h-Moll-Messe durch das Fernsehen der DDR aufgezeichnet werden. Dadurch ist die Möglichkeit gegeben, daß viele Fernsehzuschauer dieses Werk zu gegebener Zeit erleben können.

MISSA

KYRIE

Chor	Kyrie eleison!	Herr, erbarme dich!
Duett (Sopran u. Alt)	Christe eleison!	Christe, erbarme dich!
Chor	Kyrie eleison!	Herr, erbarme dich!

GLORIA

Chor	Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.	Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Frieden den Menschen, die guten Willens sind.
Sopran-Solo	Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.	Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir verherrlichen dich.
Chor	Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.	Dank sagen wir dir wegen deiner großen Herrlichkeit.
Duett (Sopran u. Tenor)	Domine Deus, rex coelestis, Pater omnipotens, Domine. Fili unigenite, Jesu Christe, altissime, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,	Herr Gott, himmlischer König, allmächtiger Vater, Herr, eingeborener Sohn, Jesu Christe, du Allerhöchster, Herr Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
Chor	Qui tollis peccata mundi, miserere nobis, suscipe deprecationem nostram,	Der du trägst die Sünden der Welt, erbarme dich unser, nimm auf unser Flehen!
Alt-Solo	Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis!	Der du sitztest zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser!
Baß-Solo	Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,	Weil du allein heilig, du allein der Herr, du allein der Höchste bist, Jesu Christe,
Chor	cum sancto spiritu in gloria Dei Patris. Amen.	mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

SYMBOLUM NICAENUM

CREDO

Chor	Credo in unum Deum.	Ich glaube an einen Gott.
Chor	Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium et invisibilium.	Ich glaube an einen Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, alles Sichtbaren und Unsichtbaren.
Duett (Sopran u. Alt)	Et in unum Dominum, Jesum Christum, Filium Dei unigenitum et ex Patre natum ante omnia saecula, Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt, qui propter nostram salutem descendit de caelis	Und an einen Herrn, Jesum Christum, den eingeborenen Sohn Gottes und vom Vater abstammend vor allen Zeiten, Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gotte, gezeugt, nicht erschaffen, gleichen Wesens mit dem Vater, durch den alles erschaffen ist, der für uns Menschen und wegen unseres Heils herniederstieg vom Himmel
Chor	et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est,	und empfangen ward vom Heiligen Geist, geboren von Maria, der Jungfrau, und Mensch geworden ist,
Chor	crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est	der gekreuzigt wurde für uns unter Pontius Pilatus, litt und begraben ward
Chor	et resurrexit tertia die secundum scripturas et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Dei Patris et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.	und der wieder auferstand am dritten Tage nach der Schrift und aufstieg zum Himmel, sitzt zur Rechten des Vaters und wiederkommen wird in Herrlichkeit zu richten die Lebendigen und die Toten, dessen Reich ohne Ende sein wird.
Baß-Solo	Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex	Und an den Heiligen Geist, der Herr ist und Leben gibt, der aus dem

	Patre Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas, et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.	Vater und dem Sohne hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird; der geredet hat durch die Propheten, und eine heilige allgemeine und apostolische Kirche.
Chor	Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum, et exspecto ressurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.	Ich bekenne eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Und ich erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

SANCTUS

Chor	Sanctus Dominus Deus Sabaoth! Pleni sunt coeli et terra gloria eius.	Heilig ist der Herr Zebaoth! Voll sind Himmel und Erde deines Ruhmes.
------	---	--

OSANNA, BENEDICTUS, AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM

OSANNA IN EXCELSIS

Chor	Osanna in excelsis!	Hosianna in der Höhe!
------	---------------------	-----------------------

BENEDICTUS

Tenor-Solo	Benedictus, qui venit in nomine Domini.	Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
------------	--	---

OSANNA IN EXCELSIS

Chor	Osanna in excelsis!	Hosianna in der Höhe!
------	---------------------	-----------------------

AGNUS DEI

Alt-Solo	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis!	Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt, erbarme dich unser!
----------	--	---

DONA NOBIS PACEM

Chor	Dona nobis pacem!	Gib uns Frieden!
------	-------------------	------------------

Die Aufführung erfolgt nach der Neuen Bach-Ausgabe, der auch die Gliederung des Messe-Textes (gemäß der von Bach hinterlassenen Aufteilung) entspricht.